

Poética del texto caníbal en *L'Évangile du nouveau monde* de Maryse Condé

Isaac David CREMADES CANO

Universidad de Murcia

dicc1@um.es

<https://orcid.org/0000-0002-3281-4610>

Resumen

L'Évangile du nouveau monde pone punto final a la dilatada carrera literaria de la escritora francófona de origen guadalupeño Maryse Condé. Se trata entonces de la obra representativa de su madurez, en la medida en que nos revela cuestiones fundamentales vinculadas tanto con los rasgos estilísticos y su evolución, como con las grandes preocupaciones y los principales ejes temáticos desarrollados por la autora. El análisis del proceso de creación de este relato, que ella misma denomina con los términos «canibalización literaria», evidencia interesantes matices de esta original apropiación, principalmente del relato bíblico, donde identidad, transtextualidad y transculturación se entrecruzan formando el complejo trenzado textual objeto de estudio.

Palabras clave: canibalización literaria, identidad caribeña, transtextualidad, transculturación.

Résumé

L'Évangile du nouveau monde met fin au long parcours littéraire de l'écrivain francophone d'origine guadeloupéenne Maryse Condé. Il s'agit alors de l'œuvre représentative de sa maturité, dans la mesure où ce roman relève des enjeux fondamentaux liés aussi bien aux traits stylistiques et à leur évolution, qu'aux préoccupations majeures et aux principaux axes thématiques cultivés par l'auteure. L'analyse du processus de création de ce récit, qu'elle appelle elle-même avec les termes « cannibalisation littéraire », met en évidence des nuances intéressantes de cette appropriation originale, principalement du récit biblique, où s'entrecroisent identité, transtextualité et transculturation, formant le tressage textuel complexe objet d'étude.

Mots clé : cannibalisation littéraire, identité caribéenne, transtextualité, transculturation.

Abstract

L'Évangile du nouveau monde puts an end to French-speaking Guadeloupean writer Maryse Condé's long career. It is indeed the representative work of her maturity, according to the fundamental revealed questions related to both her stylistic traits and her evolution, as well as her big worries and main themes cultivated by the author herself. The analysis of the creative process of this story, which she has referred to with the terms "literary cannibalisation", conveys

* Artículo recibido el 12/02/2025, aceptado el 15/09/2025.

interesting nuances of this original appropriation, mainly of the biblical account, where identity, transtextuality and transculturation are intertwined to create a complex textual subject matter.

Keywords: literary cannibalisation, Caribbean identity, transtextuality, transculturation.

*L'Évangile du nouveau monde*¹ se convirtió en abril de 2024 en el último suspiro literario de la escritora caribeña Maryse Condé. Su dilatada a la vez que compleja trayectoria literaria e intelectual se vio entonces bruscamente interrumpida, haciendo simbólicamente de esta obra el aliento poético definitivo, que termina por silenciar el fructuoso imaginario de esta «gran señora» de las letras. Cúmulo de sus grandes preocupaciones, así como de los principales temas que recorren el conjunto de su obra, entre las páginas de este relato se percibe la esencia misma de su madurez intelectual.

Materia prima de su genialidad, la oralidad cobra igualmente un protagonismo singular desde el propio proceso de gestación de este relato. A través de las palabras dictadas por la propia autora, sus personajes cobran vida, se perfilan los espacios, se define el tiempo en el relato. En efecto, esta novela fue transcrita pacientemente por Pascale Thériez, una buena amiga de la autora (Nyama, 2024), en el transcurso de citas periódicas durante alrededor de un año. Esta reconoce haberse maravillado de la fluidez del relato oral de Condé, que apenas ha sufrido modificaciones, de ahí el carácter de pureza y magia creativa que emana ya esta ficción antes de comenzar a estudiarla.

En esta ocasión, Condé nos propone una ingeniosa y evolucionada canibalización literaria de la vida de Jesús, concepto que hace alusión a las conocidas teorías desarrolladas por ella misma, inspiradas en parte por las ideas que ya declamaba en *Tropiques*² (1941-1945) la martiniquesa Suzanne Césaire. Esta «théoricienne aussi oubliée qu'essentielle dans la consolidation de la littérature caribéenne» (Emina, 2022: 113) que, junto con otros tantos jóvenes escritores, decide emprender la búsqueda de una identidad original: «la préoccupation fondamentale était de construire de nouveaux axes de pensée, de libérer la parole et les consciences» (Curtius, 2017: 416). Se trataba pues de la época en la que «la seule voix proposée aux noirs est celle de l'imitation» (Condé, 1978: 49) y contra lo que ciertos intelectuales antillanos comenzaban a

¹ Título original de la novela publicada en Francia en 2021 y que, tan solo dos años después, aparece en España con la traducción al castellano realizada por Martha A. Alonso titulada *El evangelio del Nuevo Mundo* (Madrid, Editorial Impedimenta).

² Revista con publicación periódica desde 1941 hasta 1945 dirigida por Aimé y Suzanne Césaire, junto con René Ménil, donde Suzanne publicó asiduamente, contribuyendo de manera significativa a la búsqueda de identidad de los escritores antillanos: «Leo Frobenius et le Problème des Civilisations», «Alain et l'esthétique» y «André Breton, poète» en 1941; «Misère d'une poésie. John-Antoine Nau» y «Malaise d'une civilisation» en 1942; «1943: le surréalisme et nous» en 1943; «Le Grand camouflage» en 1945.

expresar su rechazo, anunciando las premisas de una historia literaria propia (Curtius, 2014: 150):

Allons la vraie poésie est ailleurs. Loin des rimes, des complaints, des alizés, des perroquets. Bambous, nous décrétons la mort de la littérature doudou. Et zut à l'hibiscus, à la frangipane, aux bougainvilliers. La poésie martiniquaise sera cannibale ou ne sera pas (Césaire, 1942: 50).

Como ya expresaron igualmente desde París estudiantes martiniquenses en la revista *Légitime Défense*, oponerse al asimilacionismo conllevaba allanar el camino hacia una nueva literatura, basada en el desarrollo de una identidad emancipada. Aunque se publicó un único número en 1932, que ignorado por la mayoría de autores antillanos hasta después de la Segunda Guerra Mundial, de algún modo inspiró sin duda a los autores de la revista *L'Étudiant Noir* (1935), así como a los padres de la negritud y, en especial, a Aimé Césaire: «La Négritude césairienne a engendré l'adéquation de la société créole, à une plus juste conscience d'elle-même. En lui restaurant sa dimension africaine» (Bernabé et al., 1990: 17). Surgen entonces nuevas perspectivas que, invitando a indagar y cultivar la diferencia como propone Suzanne Césaire, reivindican asimismo una cultura con la que se sientan realmente identificados. En consecuencia, veríamos como Édouard Glissant propuso en su *Discours antillais*³ (1981) el punto de partida de una identidad propia, sin recurrir únicamente a los lejanos orígenes africanos, ni a lo impuesto por los europeos. Con el mismo afán por trazar unas directrices que se acercaran más a la realidad identitaria de esas islas caribeñas, Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau y Raphaël Confiant en *Éloge de la créolité* (1989) pusieron en valor la diversidad como elemento fundamental de una cultura surgida del encuentro y la pluralidad:

L'Antillanité ne nous est pas accessible sans vision intérieure. Et la vision intérieure n'est rien sans la totale acceptation de notre créolité. [...] La Créolité est l'agrégat interactionnel ou transactionnel, des éléments culturels caraïbes, européens, africains, asiatiques, et levantins, que le joug de l'Histoire a réunis sur le même sol (Bernabé et al., 1990: 26).

Sin embargo, estas corrientes intelectuales no descartan o se oponen a la anterior, sino que coexisten y son la expresión de la complejidad y del dinamismo de la literatura francófona de las Antillas:

Les trois termes «négritude», «antillanité» et «créolité» peuvent être considérés comme les avatars d'une quête de la différence

³ Publicado por Gallimard en 1997 en la colección «Folio essais», se trata de un texto basado en la tesis doctoral defendida por Glissant en la Universidad de París 1 en 1980 (3 vol, 755 pp.), titulada: *Le Discours antillais: le passage de l'oral à l'écrit en Martinique, essai d'analyse éclatée d'un discours global* (Antonoli, 2016).

(et donc de l'identité) qui amènent les auteurs à théoriser de plus en plus précisément leur rapport avec une certaine idée du culturel (Rosello, 1992: 20).

Del mismo modo, la concepción simbólica del canibalismo en este contexto literario supondría un nuevo avatar, que se sumaría a los tres principales mencionados, y se podría interpretar, incluso, como una actualización de estas teorías, entablando idéntica relación con ellas.

El primer gesto de canibalismo se produce al adoptar la lengua francesa como modo de expresión literaria. La incorporación, la asimilación forzosa de la lengua del otro, da paso entonces a un legítimo cultivo de la diferencia, donde transculturación, hibridación y canibalismo literario se revelan elementos fundamentales a lo largo de toda la obra de Condé. En respuesta a esta primera cuestión de base para todo escritor francófono postcolonial, que se expresa a través de la lengua del antiguo opresor, surge la célebre frase «Je n'écris ni en français, ni en créole, j'écris en Maryse Condé» (Pfaff, 2016: 64), con la que la escritora despeja ese dilema identitario entre asimilación y cultivo de la propia identidad. Solo de esta forma consigue superar tal trauma identitario, engullendo la lengua francesa y, tras digerirla, exteriorizarla transformada.

Esta teoría se encuentra igualmente vinculada con las ideas desarrolladas por el brasileño Oswald de Andrade en su *Manifiesto Antropófago* (1928). Este argumentaba que ciertas tribus indias creían que, al ingerir partes del cuerpo de los misioneros, podrían obtener su fuerza y sabiduría. Este aspecto es fundamental a la hora de comprender la esencia misma del proceso creativo objeto de análisis y su significado simbólico, como expuso la propia autora en su discurso de investidura como Doctora Honoris Causa por la Universidad de Murcia: «J'ai repris moi-même cette théorie complexe dans les cours que je donnais aux États-Unis et je l'ai nommé le cannibalisme littéraire» (Condé, 2022: 30), reconociendo además: «[...] j'ai cannibalisé le livre d'Emily Brontë *Wuthering Heights* dans mon roman *La Migration des cœurs* en transportant les paysages du Yorkshire dans la Caraïbe» (Condé, 2022: 30). Casi 20 años después de la publicación de esta singular apropiación, encontramos otro ejemplo en su cuento *La Belle et la Bête, une version guadeloupéenne* (2013). Se trata de una transposición a la isla de Guadalupe del célebre relato de Villeneuve, que a su vez se nutrió de aquel de Apuleyo, *Cupido y Psique*: «C'est une façon de s'approprier des textes qu'on aime, qu'on admire, qu'on chérit et de leur donner une expressivité plus personnelle» (Pfaff, 2016: 61).

Condé no se limita simplemente a teorizar, sino que además contribuye significativamente al desarrollo de esa poética del texto caníbal: «On lit, on dévore, on ingère et on rejette» (Pfaff, 2016: 61), práctica que culmina con la novela estudiada. Trasladando, en esta ocasión, ecos del relato bíblico a la isla de Martinica y otorgando el protagonismo del mismo a un hombre de origen africano, narra la historia de un hipotético nuevo mesías, nacido en esas latitudes caribeñas una noche estrellada de domingo de Pascua. Maya, su humilde madre, abandonada por su amante de nombre Corazón

Tejara, da a luz en la soledad de un cobertizo a ese hijo bastardo que ha portado durante meses a escondidas. Intuimos, ya con la primera alusión a este personaje, el carácter divino que se le otorga, al ser representado por el pronombre personal en mayúscula «Il». Por otro lado, el personaje de Maya nos invita a reflexionar sobre su maternidad e identidad femenina, sobre la condición de la mujer antillana, representando la realidad social particular a la que se enfrenta:

Les classes supérieures et moyennes ont subi l'influence du christianisme et des modèles européens de telle sorte que leurs membres ont contracté des mariages et fondé des familles. En revanche, [...] le mariage a été et demeure beaucoup plus rare dans les milieux populaires (Beauvue, 1985: 129).

Al igual que María (Lc 1, 26-38), Maya recibe el mensaje de «un ange vêtu d'une tunique bleue» y «cet ange lui annonçait qu'elle accoucherait d'un fils qui aurait pour mission de changer la face du monde» (Condé, 2021: 13). Este supuesto ángel Gabriel aparece descrito con un lirio en su mano, como en otras muchas representaciones artísticas del pasaje conocido como la Anunciación. Sin embargo, en esta ocasión, se trata de un vistoso lirio de canna (*canna indica*), brillante y atractiva flor de tonos rojizos, anaranjados, amarillentos y rosados, originaria de las Antillas. Por otra parte, la descripción física de este onírico personaje misterioso no escapa a la ironía: «Il était chaussé de hautes bottes de cuir vernissé et luisant. Ses cheveux gris bouclaient jusqu'à ses épaules; le plus étrange était cette protubérance qui semblait cachée dans son dos. Une bosse?» (Condé, 2021: 13), lo que permite al propio lector intuir en esa deformación física, las alas ocultas de este espíritu celeste. De este modo, el misterio de la Encarnación parece haberse reproducido en estas latitudes y en un pasado cercano.

Es entonces en un pesebre a la caribeña, donde parece cumplirse de nuevo la profecía de Miqueas (*Libros Proféticos, Antiguo Testamento*): «de ti voy a sacar | al que ha de gobernar» (Mi 5, 1), que recoge posteriormente Mateo (*Evangelios, Nuevo Testamento*): «de ti saldrá un jefe» (Mt 2, 6). Sin embargo, Maya se ve forzada a abandonar al bebé, eso sí, asegurándose de que la pareja propietaria del terreno lo vería como un regalo divino y lo adoptaría con agrado. Tal como si se tratase de la variante de un mismo mito, arranca la historia de este recién nacido excepcional que, en un humilde rincón del mundo, con el aliento de un asno, consigue mantener el calor en un verdadero «spectacle biblique» (Condé, 2021: 15). Se anuncia así la llegada de un nuevo mesías, en esta ocasión, de tez morena y con unos ojos «d'un gris vert pareil à la mer qui entourait le pays» (Condé, 2021: 15), que recibe el nombre de Pascal, por venir al mundo justo cierto Domingo de Pascua, haciéndolo coincidir con el día de conmemoración de la Resurrección de Jesús (Jn 20, 1-9; Lc 24, 13-38). En definitiva, este extraordinario suceso reúne los elementos propicios de un poderoso rumor, que pronto se propaga por toda la isla:

Le Père Créateur avait peut-être deux fils et lui avait envoyé le cadet. Un fils métis, quelle joie d'idée! [...] Cette fois, le Créateur avait été prudent. Il avait fait de son fils un métis, un sang-mêlé, afin qu'aucune race ne prenne l'avantage sur les autres comme cela s'était produit dans le passé (Condé, 2021: 18, 23).

Asimismo, no sin cierta carga de sarcasmo, aparecen posteriormente canibalizados aquellos magos de Oriente, a quienes «la estrella que habían visto salir comenzó a guiarlos hasta que vino a pararse encima de donde estaba el niño» (Mt 2, 10-11). En este caso, solo se nos revela el nombre de uno de ellos, aunque la alusión es clara, puesto que el relato es fiel tanto al número de Reyes Magos, como a la estrella y su función: «Déméter [...] était accompagné de deux acolytes aussi saouls que lui et qui braillaient, prétendant avoir vu une étoile à cinq branches planer au-dessus de la maison» (Condé, 2021: 14). Esta cita nos permite igualmente identificar el carácter híbrido del que se impregna este relato desde sus primeras páginas. Pues bien podría hacernos pensar, por otro lado, en la simbología que se desprende de este personaje, que encabeza el cortejo de adoración al Niño, con su homólogo en la mitología clásica. Si recordamos a la diosa Deméter, sobre todo, por su obcecado empeño en buscar a su hija y conseguir, de esa forma, encontrarla a pesar de toda dificultad, incluso contra todo pronóstico. La analogía cobra así una doble dimensión, la bíblica y la clásica, que se complementan en la caracterización de ciertos aspectos de la sociedad antillana:

En Martinique, les chiffres sur la consommation d'alcool restent préoccupants. Si la consommation quotidienne est inférieure à la moyenne nationale, il n'en va pas de même pour les alcoolisations ponctuelles importantes et répétées [...]. La lutte contre l'alcoolisme demeure l'une des priorités de santé publique. [...] La prévalence de la consommation quotidienne d'alcool parmi les 18-75 ans en 2017, était [...] de 11,8% (Martinique) chez les hommes [...] de 2,4% chez les femmes (Jeannel et al., 2020: 1, 5).

Pues bien, esta diversidad de elementos, que aparecen integrados en esta canibalización de las Majestades, refleja uno de los principales aspectos relacionados con la evolución y la complejidad, que va adquiriendo la poética del texto caníbal a lo largo de la obra de Condé. En efecto, parecen combinarse con este fin transculturación y criollización, en la medida en que el texto nos permite analizar tanto las representaciones culturales a través de una original asimilación de fuentes literarias occidentales, como la naturaleza híbrida de la cultura representada y ciertas particularidades que la caracteriza.

Pascal crece entonces junto a sus padres adoptivos, una María y un José antillanos, que pueden además permitirse proporcionarle formación académica. Estos hechos determinan considerablemente la búsqueda de sus orígenes y de su propia identidad. Esta se vertebra a través de ciertas revelaciones vehiculadas por aquel mismo

personaje misterioso que se le aparecía a Maya en sueños. Es en boca de este mensajero, de donde surge de nuevo la célebre frase de consuelo que Jesús profirió a Simón tras la pesca milagrosa (Lc 5, 1-12): «Désormais, je te ferai pêcheur d'hommes» (Condé, 2021: 31). Recurriendo a la cita bíblica textual, la variante del milagro radica, en esta ocasión, únicamente en el cambio de emisor, quedando intacto el contenido de este. Además, al tratarse de una isla, esta transposición refleja otra realidad de ciertos sectores de la sociedad antillana, para quien la práctica de la pesca es habitual, incluso supone un aporte alimenticio y/o económico adicional, vital para los más desfavorecidos.

Otros milagros se siguen sucediendo en torno al personaje de Pascal cuando, por ejemplo, se rumorea que es capaz de curar enfermedades y resucitar a los moribundos, retomando la popular exhortación que Jesús hizo a Lázaro (Jn 12, 42-43): «Lève-toi et marche» (Condé, 2021: 36, 267). No es de extrañar entonces que toda la isla se hiciera eco de la existencia de este nuevo mesías. En otro momento, se hace alusión a las bodas de Caná (Jn 2, 1-11), cuando Pascal asiste a una humilde boda, donde se percata de que la comida era tan escasa y pobre como los recién casados. Su indignación ante tal miseria hace que, de repente, se sirvan deliciosos manjares, exquisitos platos típicos de la gastronomía caribeña, agasajando copiosamente a los invitados. Sin embargo, muchos de estos quedan prendados por la gran calidad y variedad de panes típicos, así como por su cantidad, afirmando que: «après les pêches miraculeuses se produisit là un nouveau miracle: la multiplication des pains nattés⁴» (Condé, 2021: 46). La libre adaptación del relato bíblico, en esta situación en particular, supone otro ejemplo de intertextualidad donde, en el proceso de canibalización, el relato resultante está compuesto en parte por distintos fragmentos de un mismo texto fuente que deifican al protagonista: primero, la pesca milagrosa (Lc 5, 1-12), luego la alusión a las bodas de Caná (Jn 2, 1-11) y, por último, la multiplicación de los panes y los peces (Mr 6, 41-43).

En la búsqueda de identidad emprendida por Pascal, su extraordinario nacimiento y el abandono de su madre lo llevan a cuestionarse sobre el misterio que rodea la figura de su verdadero padre: «Même s'il n'avait jamais vu son père et si ce dernier n'avait pu lui expliquer ce qu'il attendait de lui, il pouvait néanmoins deviner sa mission: rendre le monde plus harmonieux et plus tolérant» (Condé, 2021: 48). Consciente, a partir de ese momento, de la gran responsabilidad que recae sobre sus hombros, le surge la idea de crear una asociación en torno al estudio de los principales textos revolucionarios o religiosos de todas las civilizaciones. El número de miembros que consigue reunir es curiosamente de doce hombres, de los que uno de ellos recibe además el nombre de Judas, al igual que el hijo de Simón Iscariote. Por lo tanto, se trata de una clara alusión a los Apóstoles reunidos por Jesús para propagar su palabra.

En torno a estos, que podríamos calificar ya de discípulos, Pascal actualiza las preocupaciones de su Supremo hermano mayor, las renueva adaptándolas a la proble-

⁴ Pan en forma de trenza representativo, entre otras, de la gastronomía de Martinica y Guadalupe.

mática específica de su lugar de nacimiento. Pasa así su tiempo plasmando por escrito sus reflexiones personales sobre la lucha de clases, la explotación del hombre por parte de otros hombres y los estragos de la mundialización, formas modernas de esclavitud que sufre su pueblo desde hace siglos. Quizá este hecho explica que se implique personalmente en la defensa del más débil e integre las reivindicaciones del oprimido de otras formas, como la de movilizarse contra la explotación que sufre la población antillana por parte de grandes empresas. Sus intentos por cambiar el mundo se materializan en acciones sindicales, en revueltas, manifestaciones y huelgas contra el despotismo cruel de los directivos de las explotaciones agrícolas de la isla.

Este grupo variopinto de pseudo-Apóstoles, llamado *Le Gai Savoir* en honor a Nietzsche, lo forman dos vagabundos, dos personas sin empleo y, el resto, algunos obreros furiosos reunidos en torno a ese tal Judas. Y es justamente este miembro destacado de la asociación, uno de los discípulos de Pascal, el que lo traiciona (Lc 22, 47-53; Mt 26, 47-56), cuando accede a formar parte de los directivos de una de esas empresas depredadoras de la clase obrera y de los recursos naturales de la isla: «À sa vue, Judas Éluthère se leva vivement, fit le tour de son bureau et vint planter sur les joues de Pascal un baiser affectueux dont on sentait néanmoins toute l’hypocrisie. Un baiser de Judas, quoi!» (Condé, 2021: 185). Quien, en momentos pasados, había compartido una fe ciega en un futuro mejor, con la sólida convicción de que no sería tan difícil cambiar el mundo y la esperanza de que la única solución posible sería la independencia, en el presente pasa a formar parte de ese engranaje opresor contra el que combatían mano a mano: «Qu’ou l’interprète comme un pied de nez aux évangiles ou comme une modernisation du personnage de Judas (ce qui n’est du reste pas contradictoire), sa fin diégétique souligne ironiquement l’immoralité du consumérisme et l’hypocrisie du monde contemporain» (Olivier-Messonnier, 2024: 5). Este Judas no solo se limita a traicionar esa lucha de clases, sino también la propia idea de emancipación de la colonia, al implicarse igualmente en la política, convirtiéndose en presidente del Consejo Regional. Si bien sostiene, en esta deriva política, que su objetivo fundamental es el de asegurar a cada habitante de la isla un buen salario, una vivienda digna y el acceso a la educación, Pascal sentencia: «L’homme ne se nourrit pas seulement de pain!» (Condé, 2021: 187). Retomando esta célebre frase atribuida a Jesús (Mt 4, 4, citando en Dt. 8, 3), Pascal hace énfasis en las necesidades vitales de esa población desfavorecida, que van más allá de lo puramente material.

Cuando Pascal decide dejar su isla natal y emprender la búsqueda de sus orígenes, son igualmente los miembros de esta asociación cultural, los que reviven una *última cena*. Aunque afirman que no ocurrió nada extraordinario aquella noche, Pascal compartió con sus comensales unas cortezas de cerdo⁵, pronunciando simultáneamente otras célebres palabras del relato bíblico atribuidas a Jesús: «Je vous demanderai de vous

⁵ Especialidad culinaria de varias regiones francesas, a base de pellejos y otros restos del cerdo fritos en grasa: *des gratons* (Condé, 2021: 90) en el texto original.

souvenir de moi à chaque fois que vous mangerez ce plat» (Condé, 2021: 90-91). La cena concluye con una propuesta que extraña a todos, tal y como se relata en los *Evangelios* (Jn 13). Pascal se dispone a aliviar simbólicamente del sufrimiento al grupo de desdichados que le acompaña y reproduce entonces la célebre escena del lavado de pies: «os he dado ejemplo para que lo que yo he hecho con vosotros, vosotros también lo hagáis. En verdad, en verdad os digo: el criado no es más que su amo, ni el enviado es más que el que lo envía» (Jn 13, 15-17). Cobra así más sentido la apropiación de este suceso bíblico, que nuevamente se adapta a la problemática concreta de esos desaventurados caribeños, profiriendo un mensaje de igualdad y de esperanza. Sin embargo, esta reveladora noche en la que Pascal reconoce y decide llevar a cabo su misión, no termina anunciándoles que será traicionado por uno de los presentes, como ocurre en el hipotexto bíblico. Por otro lado, al emprender su viaje a la remota isla donde se supone que es originario su padre, desde sus primeras experiencias, pone en tela de juicio su propia lección con la conclusión pesimista de que: «L'égalité entre les hommes est un mythe» (Condé, 2021: 98).

Milagrosamente un día, durante uno de sus viajes, Pascal, del mismo modo que les ocurriera a los discípulos de Jesús (Hch 2, 1-11), se percata de que es capaz de entender y expresarse en idiomas que apenas había estudiado o que incluso jamás había utilizado. Retomando pues el conocido milagro de las lenguas de fuego, la palabra de Pascal adquiere, a partir de ese preciso instante, una dimensión universal y se vuelve comprensible para cualquier hombre dispuesto a escuchar su mensaje de esperanza, paz y amor.

La vida sentimental de Pascal se ve igualmente canibalizada al enamorarse de una tal María, que conoce de forma accidental, ni en misa, iglesia o catedral. Este personaje femenino muestra de nuevo el lado oscuro de la pobreza y sus consecuencias específicas, cuando se trata de una mujer antillana víctima de la miseria y la soledad: «Maria avait d'abord travaillé comme brodeuse, mais la couture ne rapportait rien dans ce pays. Aussi s'était-elle tournée vers un autre commerce, plus lucratif, celui-là: celui de ses charmes» (Condé, 2021: 50). Estamos pues ante una especie María Magdalena a la caribeña, representativa de todas aquellas mujeres sin recursos que, por su condición marginal, se ven obligadas, de manera forzosa, a vender su cuerpo para sobrevivir. Su belleza era tal que un pintor, que ya había hecho una serie de obras en las que representaba la imagen de la Virgen con el niño, perteneciendo estos a etnias diferentes (india, negra, etc.), la quería usar de modelo para componer una versión antillana de la Anunciación. Por medio de este personaje, se intuye una *mise en abyme* de la propia canibalización cultural, formando esta misma parte del relato canibal: «Il y a mise en abyme (ou abîme) textuelle lorsqu'un texte se prend lui-même pour un objet, ou se présente lui-même comme élément du récit (roman dans le roman), de la pièce (théâtre dans le théâtre)...» (Jarrety, 200: 270-271). En cierto modo, podría igualmente tratarse de una especie de *metacanibalización*, entendida como ejemplo de canibalización dentro del texto caníbal.

A pesar del atractivo casi divino de esta María, no es aceptada por los padres de Pascal, que la juzgan por la inmoralidad y perversión de su condición. El amor que Él le procesa es más fuerte y, por esta razón, se ve forzado a abandonar la casa familiar. Este lugar era conocido por todos como *Jardín del Edén* (Gn 2, 8-14), por dedicarse al negocio del cultivo de flores. Símil claro por tratarse de un colorido vivero tropical, donde brotan las especies más bellas de la región, tales como la rosa cayena (*hibiscus rosa-sinensis*). A ese lugar extraordinario, se le atribuye el surgimiento de una maravillosa flor, muy singular y única en su especie, una rosa de un color inusual, un castaño claro, a la que llaman *tété négresse*.

Paradójicamente, la propia María o también su amigo Judas critican a otra mujer por el hecho de prostituirse, frente a lo que Pascal responde: «Que celui qui n'a rien à se reprocher l'insulte le premier!» (Condé, 2021: 66). Se versionan así las palabras que Jesús aclamó en el templo, oponiéndose a que se aplicara la ley de Moisés, y que salvaron a esa misteriosa mujer adúltera de la cruel lapidación (Jn 8, 3-7).

Al igual que su madre, Pascal sueña con ese misterioso mensajero alado, que dice llamarse Espíritu, aunque esa protuberancia en la espalda es ahora: «une paire d'ailes blanches déployées derrière son dos, pareil à l'ange Gabriel ou à saint Michel archange» (Condé, 2021: 106). En las hipótesis sobre la identidad de este personaje, que acompaña y guía a Pascal en su viaje, se le compara, por un lado, con el mensajero de Dios por excelencia, protagonista de la Anunciación a la Virgen María que culmina con la Encarnación (Lc 1, 38). Como también fue en el caso de Santa Isabel y su esposo Zacarías, quienes fueron informados por este ser celestial del nacimiento de San Juan el Bautista (Lc 1, 19). Por otro lado, en cuanto al arcángel Miguel, es conocido por haber encabezado un combate decisivo para defender la unión de los ángeles en los Cielos: «Miguel y sus ángeles combatieron contra el dragón [...] aquella serpiente antigua que se llama diablo y Satanás, y que engaña a todo el mundo» (Ap. 7-9) y, por extensión, se convierte en el protector del Pueblo de Dios. De esta forma, se caracteriza a este ambiguo personaje de curioso nombre, que además hace claramente alusión al tercer componente de la Santísima Trinidad (AT: Gn 18; Is 6, 3; NT: Lc 1, 26-38; Mc 1, 9-11; Mt 17, 1-8; Mt 28, 19; Jn 13-17; Ap 4, 8), como protector que guía y consuela a Pascal en su búsqueda de la verdad y como mensajero supremo entre el Padre y el Hijo.

Es igualmente un extraño hombre jorobado quien plantea a Pascal la cuestión del libre albedrío, durante su estancia en esa sociedad ideal que visita en su viaje:

Tu as vu [...] ce que les hommes font quand ils veulent modifier le monde à leur guise? Ils croient qu'il suffit de multiplier les interdits, alors que Dieu, quant à lui, respecte toujours le libre arbitre de chacun; le plus grand cadeau qu'ils nous ait fait c'est de nous donner la liberté (Condé, 2021: 164).

Se refiere a una colonia formada por la diáspora africana que, reivindicando libertad e igualdad, rechazaron vivir bajo el yugo de las grandes potencias. Esta comu-

nidad alternativa recibe el nombre de Caracalla, elección que bien podría relacionarse con el revolucionario Edicto de este emperador romano (212 d. C), con el que se otorgó cierta igualdad de estatus a la mayoría de la población del Imperio. Sin embargo, Pascal parece exponer una visión más bien crítica frente a esa organización que, en su búsqueda de igualdad, rechaza el dinero por considerarlo la causa de la mayoría de los crímenes. Sus miembros comparten la creencia, por otra parte, en los beneficios del deporte y de la cultura, aunque a través de la formación, del teatro y conciertos, censurando otros medios como la televisión. Tampoco aceptan la educación mixta, algo que desagrada bastante a Pascal, que se dedica allí a estimular el espíritu crítico de sus miembros más jóvenes, impartiendo clases de filosofía. A pesar de que la intención aparente de los dirigentes de esta sociedad ideal es la de proponer una alternativa de vida, que ayude a ciertos sectores marginales a alcanzar la felicidad, Pascal se muestra finalmente desengañado: «Il lui semblait que cette colonie qu'il avait crue si vertueuse, interdisant l'argent, l'alcool et la propriété privée, n'apportait pas à ses habitants le bonheur» (Condé, 2021: 156-157). Vislumbra así la delgada línea que separa la justicia social del despotismo, las buenas intenciones de la corrupción e impunidad de sus dirigentes: «le personnage messianique de Pascal permet à Condé de démontrer les failles et les travers de la quête d'identité collective et du projet de construire un monde meilleur» (Brüske, 2021: 287). Si bien Pascal es capaz de apreciar las cualidades del comunitarismo y, sobre todo, de la legitimidad e incluso de la necesidad de plantear alternativas frente al opresor, se posiciona duramente contra la deriva de esta organización en particular: «celle-ci se révélera une utopie politique postcoloniale ratée, ayant évolué en dystopie afro-caribéenne» (Brüske, 2021: 281). Obtiene conclusiones similares frente a otro intento de búsqueda de la felicidad, que propone en esta ocasión la congregación *L'Arche de la Nouvelle Alliance*, aun convirtiendo esta en doctrina las hazañas del propio Pascal. Lo que finalmente le lleva a concebir un mundo donde debe respetarse la libertad del individuo y no inculcarle peligrosas ilusiones, como constata igualmente un Espíritu ya transformado al final del relato, sin joroba ni alas, con apariencia de hombre corriente: «Le plus beau cadeau qui a été fait à l'homme, c'est celui de la liberté, liberté d'agir, de rêver, d'interpréter; à chacun sa vérité» (Condé, 2021: 260). De otras comunidades como la Rastafari, pone por el contrario de manifiesto virtudes tales como haber sido los primeros en hacer de un hombre negro el Ser Supremo.

En la despedida ante el último de sus viajes, su amante María hace referencia a los días previos a la muerte de Jesús, que se asocian al personaje de Pascal y a su paso por este mundo: «Sois patient, un jour ton calvaire sera fini et tu inonderas le monde de lumière» (Condé, 2021: 199). Con esta hipérbole sacra, este personaje refleja la diversidad de dificultades que conlleva la gran misión de Pascal: tanto la naturaleza variada de obstáculos con los que deben enfrentarse aquellos que quieren hacer del mundo un lugar más respetuoso y armonioso, como los peligros y las frustraciones de aquel que defiende con fervor el mensaje transmitido por el Padre: «le désir d'un autre

monde, plus juste, plus tolérant où les gens ne seraient pas jugés d'après leur apparence» (Condé, 2021: 249).

A sus 33 años, el avión privado en el que viaja de vuelta a casa se estrella y Pascal nunca llega a su destino. Los esfuerzos por hallar restos humanos tras el accidente son en vano, en su lugar, todo está calcinado y lo único que encuentran son tres grandes fotografías sorprendentemente intactas, donde aparecen los personajes de Corazón, Pascal y Espíritu, acompañados de una inscripción en la que se puede leer: «el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo». Sin embargo, ya con la hipotética desaparición del Padre, que preside la fundación que lleva su nombre, sus fieles discípulos responden esperanzados con la firme convicción de que: «Il ne mourra jamais; ses paroles, ses actions sont gravées dans nos cœurs» (Condé, 2021: 249), mensaje que mantiene la esencia de aquel que recibió Israel:

El Señor es nuestro Dios, el Señor es uno solo. Amarás, pues, al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Estas palabras que yo te mando hoy estarán en tu corazón, las repetirás a tus hijos y hablarás de ellas estando en casa y yendo de camino, acostado y levantado (Dt 6, 4-7).

Tras este trágico desenlace inesperado, que se narra en el último capítulo de la novela, encontramos un desconcertante epílogo, donde una misteriosa pareja retoma la actividad del *Jardín del Edén*. La horrible cicatriz, que caracteriza al personaje masculino, podría ser una secuela del accidente, un indicio más de que bien podría tratarse de un Pascal resucitado, sabio y paciente, que ha encontrado finalmente la felicidad. La enamorada pareja adopta a un menor migrante negro, al que decide educar su experimentado padre, que se empeña en inculcarle los principios del libre albedrío y la libertad de elección religiosa, concluyendo con la idea en forma de revelación de que, después de todo, es la fuerza del amor lo que permite al hombre alcanzar la felicidad.

En definitiva, Condé se apoderaría así de las virtudes de este sagrado texto fuente, no sin cierta dosis de la ironía que la caracteriza. Surgen, sin embargo, en la mente del lector cuestiones de tal envergadura como si sería el mundo actual más armonioso si Dios hubiera enviado a dos mesías, uno blanco y otro negro, ¿viviríamos en un mundo más justo si Jesús hubiera tenido un hermano negro y hubieran sido enviados uno a cada extremo del mundo? La fuerza y el poder sugestivo, que adquiere esta original novela desde sus primeras líneas, es indiscutible y parece radicar en este atrevido acto de canibalismo literario, proponiendo una osada relación entre su hipertexto y el sagrado hipotexto. La naturaleza de esta relación creativa original parece responder a una de tantas variantes posibles dentro de la cuarta categoría de transtextualidad propuesta por Genette: la hipertextualidad, sobre todo en la medida en que bien podría tratarse aquí de la operación que califica como transformación: «il [l'hipertexte] évoque plus ou moins manifestement, sans nécessairement parler de lui [l'hypotexte] et le citer» (Genette, 1982: 18). En efecto, nuestro hipertexto no alude directamente a su ipo-

texto principal; no obstante, el hipertexto no podría ser así sin la existencia del hipotexto. Esta transposición del relato bíblico y de la vida de Jesús a un espacio bien determinado y a la época actual conlleva una reescritura y adaptación a un escenario geográfico particular y complejo, en el que intervienen asimismo elementos de índole étnico, socioeconómico, histórico, medioambiental y cultural propios de esta región de ultramar francesa en un mundo cada vez más globalizado. Como hemos podido analizar, transtextualidad, transculturación, hibridación, criollización, transfiguración y actualización de mitos, apropiación introduciendo y añadiendo variantes, suponen, en definitiva, la madurez de la poética del texto caníbal cultivada por Condé en esta representativa novela.

Numerosas resonancias de su dilatada trayectoria literaria e intelectual resuenan claramente a lo largo de este apasionante relato, a nivel estilístico, pero sobre todo a nivel de la ficción narrativa y su temática. Así, por ejemplo, el paisaje adquiere un papel fundamental que va más allá de una mera función descriptiva. La flora ocupa asimismo un lugar simbólico privilegiado, coloreando e impregnando el relato de perfumes exóticos, que ilustran pensamientos profundos y complejos. Del mismo modo, encontramos alusiones al pasado colonial y esclavista, de las que intuimos otro de los temas clave desarrollados a lo largo de toda su obra, al sugerirnos una reflexión más profunda sobre esta etapa oscura de nuestra historia y sus consecuencias en el mundo actual.

Por supuesto, también presta una atención a los principales problemas de la sociedad antillana, en especial a la condición femenina para denunciar, en esta ocasión, la situación de la mujer caribeña y las adversidades a las que debe enfrentarse en un mundo capitalista y alarmantemente patriarcal. La migración forzosa, el racismo, la preocupación por el aumento de las injusticias y el agravamiento de los atentados a nivel global, Sudáfrica o Senegal tras Mandela y Senghor, son otros temas igualmente recurrentes que retoma con el fin de mostrarnos con más nitidez ciertas pinceladas del mundo contemporáneo al que se enfrentan sus personajes. Estos dan voz a una diversidad de mujeres y hombres que comparten una búsqueda común, la de la felicidad, en torno a la que se organizan sus vidas y de la que el protagonista pretende ser su guía. Más allá de las diferentes creencias religiosas y de comunidades que delimitan en exceso el libre albedrío, es justamente la búsqueda individual de la felicidad emprendida por el protagonista la que estructura el relato, para conjugar de forma magistral el misterio con una anhelada visión colectiva de prosperidad y bienestar basada en el amor. En su intento por descubrir cuál es su misión y ciertamente ajeno a los milagros que se le atribuyen, este nuevo mesías describe humildemente su experiencia divina expresando y transmitiendo al lector, en definitiva, su desconcierto. Conduciéndonos para ello a veces hasta lo absurdo y lo real maravilloso, con un elaborado trenzado de textos y referencias de naturaleza diversa, Condé nos invita a descubrir, a través de un fructífero y transgresor imaginario personal, lo complejo que es hoy en día soñar con un nuevo mundo mejor, más justo y armonioso.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANTONIOLI, Manola (2016): «Le Discours antillais: antillanité et créolisation». *Chimères*, 90: 3, 100-110. DOI: <https://doi.org/10.3917/chime.090.0100>.
- BEAUVUE-FOUGEYROLLAS, Claudie (1985): *Les femmes antillaises*. Paris, L'Harmattan.
- BERNABÉ, Jean ; Patrick CHAMOISEAU & Raphaël CONFIANT ([1989] 1990): *Éloge de la Créolité*. Paris, Gallimard.
- BRÜSKE, Anne (2021): «Pérégrinations, espaces et messianisme dans *L'Évangile du nouveau monde* (2021) de Maryse Condé». *PerspectivasAfro*, 2: 2, 276-290. DOI: <https://doi.org/10.32997/pa-2023-4183>.
- CÉSAIRE, Suzanne (1941a): «Leo Frobenius et le Problème des Civilisations». *Tropiques*, 1, 27-36.
- CÉSAIRE, Suzanne (1941b): «Alain et l'esthétique». *Tropiques*, 2, 53-61.
- CÉSAIRE, Suzanne (1941c): «André Breton, poète». *Tropiques*, 3, 31-37.
- CÉSAIRE, Suzanne (1942a): «Misère d'une poésie. John-Antoine Nau». *Tropiques*, 4, 48-50.
- CÉSAIRE, Suzanne (1942b): «Malaise d'une civilisation». *Tropiques*, 5, 43-49.
- CÉSAIRE, Suzanne (1943): «1943: le surréalisme et nous». *Tropiques*, 8-9, 14-18.
- CÉSAIRE, Suzanne (1945): «Le Grand camouflage». *Tropiques*, 13-14, 267-273.
- CONDÉ, Maryse (1978): *La civilisation du bossale. Réflexions sur la littérature orale de la Guadeloupe et de la Martinique*. Paris, L'Harmattan.
- CONDÉ, Maryse (2021): *L'Évangile du nouveau monde*. Paris, Buchet/Chastel.
- CONDÉ, Maryse (2022): «La Guadeloupe au cœur», in *Discursos pronunciados en el Acto de Investidura de la escritora Maryse Condé como Doctora Honoris Causa por la Universidad de Murcia: Murcia, 7 de octubre de 2022*. Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 27-32. URL: <https://www.um.es/documents/1073494/-1769879/Libro+a+entregar+en+Investidura+Maryse+Cond%C3%A9.pdf/6c99a3c4-27be-c80d-519b-c9f7e814b1fe?t=1664367490187>.
- CONDÉ, Maryse (2023): *El evangelio del Nuevo Mundo*. Traducción de Martha A. Alonso. Madrid, Editorial Impedimenta.
- CURTIUS, Anny Dominique (2014): «*Tropiques*: Le dialogue créole écopoétique d'Aimé et Suzanne Césaire». *Présence Africaine*, 189, 141-151. DOI: <https://doi.org/10.3917/presa.189.0141>.
- CURTIUS, Anny Dominique (2017): «Suzanne Césaire et la *Tropiques*-poétique du morne: de *Tropiques* aux patrimoines immatériels des nœuds de mémoire». *Revue de Littérature comparée*, 4, 404-421. DOI: <https://doi.org/10.3917/rlc.364.0404>.
- EMINA, Antonella (2022): «Suzanne Césaire: la poétique de la responsabilité d'un sauvetage». *Ponts*, 22, 113-130. DOI: <https://doi.org/10.7413/18279767054>.
- GENETTE, Gérard (1982): *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris, Seuil.
- GLISSANT, Édouard (1997): *Le discours antillais*. Paris, Gallimard.
- JARRETY, Michel (2001): *Lexique des termes littéraires*. Paris, Librairie Générale Française.

- JEANNEL Dominique ; Jean-Baptiste Richard VIET NGUYEN-THANH & Michel VERNAY [coord.] (2020): *BPS (Bulletin de la Santé Publique), Martinique: Alcool*. Santé publique France Antilles. URL: https://www.santepubliquefrance.fr/content/download/222147/document_file/bsp_alcool_martinique_janvier_2020.pdf.
- NYAMA, A. Stevellia Moussavou (2024): «Review of the book *L'Évangile du Nouveau Monde*, by Maryse Condé». *Women in French Studies*, 32, 136-137. DOI: <https://dx.doi.org/10.1353/wfs.2024.a944704>.
- OLIVIER-MESSONNIER, Laurence (2024): «Entre distance romanesque et actualisation engagée: Reconfigurations du complot de Judas dans *L'Évangile du nouveau monde* de Maryse Condé». *Sociopoétiques*, 9, 1-11. DOI: <https://dx.doi.org/10.52497/sociopoetiques.2182>.
- PFAFF, Françoise (2016): *Nouveaux entretiens avec Maryse Condé, écrivain et témoin de son temps*. Paris, Karthala.
- ROSELLO, Mireille (1992): *Littérature et identités aux Antilles*. Paris, Karthala.
- Sagrada Biblia*. Versión oficial de la Conferencia Episcopal Española. URL: <https://www.conferenciaepiscopal.es/biblia>